

Zmluva o zabezpečení vzdelávania v anglickom jazyku

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

Č.:

medzi zmluvnými stranami:

Poskytovateľ:

Obchodné meno: **British Council**

Sídlo: Panská 17, 811 01 Bratislava

Štatutárny zástupca: Alastair Bassett, riaditeľ

IČO: 31785671

DIČ: 2021600273

Bankové spojenie: SK94 8130 0000 0020 0847 0006 Citibank Europe plc, a.s.

ďalej len „poskytovateľ“

a

Objednávateľ:

Názov: **Národný bezpečnostný úrad**

Sídlo: Budatínska 30, 851 06 Bratislava

Štatutárny zástupca: JUDr. Roman Konečný, riaditeľ

IČO: 36061701

Bankové spojenie: SK04 8180 0000 0070 0063 5024 Štátna pokladnica

ďalej len „objednávateľ“

**Článok 1
Predmet zmluvy**

- 1.1. Predmetom zmluvy je výučba a vzdelávanie v anglickom jazyku zabezpečená poskytovateľom pre objednávateľa v stanovenom rozsahu podľa tejto zmluvy.

**Článok 2
Špecifikácia a spôsob plnenia zmluvy**

- 2.1 **Účastníci výučby:** Príslušníci a zamestnanci objednávateľa.
- 2.2 **Spôsob výučby:** Poskytovateľ zabezpečí pre účastníkov výučbu angličtiny v rozsahu: konverzácie, angličtina pre prekladateľov a odborná (business) angličtina. Všetkým novým účastníkom bude poskytnutý počítačový zaraďovací test na stanovenie ich súčasnej jazykovej úrovne. Výučba bude realizovaná formou skupinových kurzov, pričom počet účastníkov v jednej skupine nepresiahne 15 osôb. Kurz budú vyučovať skúsení a kvalifikovaní lektori poskytovateľa, ktorí sú držiteľmi medzinárodného certifikátu CELTA, s využitím najmodernejších zdrojov a

metodológií. Aspoň polovica poskytnutých hodín výučby bude zabezpečená lektormi, ktorým je angličtina materinským jazykom.

- 2.3 Výuka bude prebiehať prezenčnou alebo dištančnou formou alebo ich kombináciou, a to podľa dohody zmluvných strán.
- 2.4 **Dátumy výučby:** Výučba bude prebiehať v termíne od **11.01.2021 do 09.12.2021** a bude realizovaná pre päť skupín účastníkov, 2x jednu 60-minútovú lekciu týždenne v celkovej dĺžke 36 týždňov.

Výučbové obdobie: Prvý semester od 11.01.2021 do 31.03.2021 (spolu 117 lekcí)
Druhý semester od 19.04.2021 do 30.06.2021 (spolu 107 lekcí)
Tretí semester od 13.09.2021 do 09.12.2021 (spolu 124 lekcí)

Formát lekcí: 2 x 60-minút za týždeň

Rozvrh:

Prezenčná forma výuky

Skupina 1 (konverzácie 1):	pondelky a stredy	v termíne od 13.30 h. do 14.30 h.
Skupina 2 (konverzácie 2):	utorky a štvrtky	v termíne od 12.30 h. do 13.30 h.
Skupina 3 (prekladateľstvo):	utorky a štvrtky	v termíne od 11.00 h. do 12.00 h.
Skupina 4 (odborná angličtina 1):	pondelky a stredy	v termíne od 12.30 h. do 13.30 h.
Skupina 5 (odborná angličtina 2):	utorky a štvrtky	v termíne od 13.30 h. do 14.30 h.

Dištančná forma výuky

Skupina 1 (konverzácie 1):	pondelky a stredy	v termíne od 13.00 h. do 14.00 h.
Skupina 2 (konverzácie 2):	utorky a štvrtky	v termíne od 13.00 h. do 14.00 h.
Skupina 3 (prekladateľstvo):	utorky a štvrtky	v termíne od 10.00 h. do 11.00 h.
Skupina 4 (odborná angličtina 1):	pondelky a stredy	v termíne od 08.00 h. do 09.00 h.
Skupina 5 (odborná angličtina 2):	utorky a štvrtky	v termíne od 08.00 h. do 09.00 h.

Celkový počet hodín je 69 pre každú skupinu pondelok/streda a 70 pre každú skupinu utorok/štvrtok.

Po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán môže byť rozvrh upravený.

- 2.5 **Miesto konania prezenčnej formy výuky:** Národný bezpečnostný úrad, Budatínska 30, 851 06 Bratislava.

Článok 3

Zmeny v dohodnutom rozvrhu výučby

- 3.1 **Príležitostná zmena rozvrhu zo strany objednávateľa:** Poskytovateľ môže zmeniť termín max. 10% naplánovaných lekcí bez poplatku za predpokladu, že objednávateľ o zmene informuje aspoň jeden celý pracovný deň vopred (napríklad pri zmene termínu lekcie naplánovanej na štvrtok poobede musí byť poskytovateľ informovaný o akejkoľvek zmene do stredy 12:00h). Preložené lekcie sa musia konať v čase vyhovujúcom lektorovi. Všetky preložené lekcie musia byť odučené najneskôr do **21.12.2021**.
- 3.2 **Príležitostné zrušenie lekcí zo strany poskytovateľa:** Poskytovateľ je oprávnený zrušiť

naplánovanú lekciu z dôvodu ochorenia lektora. V prípade, ak je lektor chorý, zabezpečí poskytovateľ na lekciu náhradného lektora. Ak to možné nie je, lekcia bude zrušená. V takýchto prípadoch je poskytovateľ povinný kontaktovať účastníkov kurzu a upozorniť ich v predstihu na zrušenie lekcie. Všetky zrušené lekcie budú nahradené v čase vyhovujúcim objednávateľovi. Ak to nie je možné, objednávateľovi sa refunduje čiastka zodpovedajúca hodnote zrušených lekcií.

- 3.3 **Trvalé zmeny rozvrhu:** Poskytovateľ sa vynasnaží vyhovieť žiadosti objednávateľa o trvalú zmenu rozvrhu, ale vyhradzuje si právo takúto žiadosť zamietnuť.

Článok 4

Cena kurzu a platobné podmienky

- 4.1 Celková cena kurzu je:

348 hodín x 60,00 € = 20.880,00 € (slovom: dvadsaťtisícosemstoosemdesiat)

British Council nie je platcom DPH.

Suma predstavuje spolu 348 šesťdesiatminútových hodín vzdelávania a zahŕňa všetky náklady vynaložené poskytovateľom na lektora a akékoľvek materiály zabezpečené poskytovateľom. Cena nezahŕňa náklady na učebnicu.

- 4.2 Poskytovateľ vystaví pred začatím každého semestra faktúru v alikvotnej sume (t. j. 7.020,00 € za prvý semester, 6.420,00 € za druhý semester, 7.440,00 € za tretí semester). Splatnosť faktúry je 30 dní od jej riadneho doručenia objednávateľovi na účet poskytovateľa uvedenom v záhlaví tejto zmluvy. V prípade, ak vystavená faktúra neobsahuje všetky náležitosti daňového dokladu, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi; v takom prípade plyní nová lehota na úhradu podľa tohto bodu dňom doručenia riadne opravenej faktúry objednávateľovi.

Článok 5

Trvanie a ukončenie zmluvy

- 5.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 21.12.2021.
- 5.2 Zmluvu je možné ukončiť vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán alebo výpoveďou aj bez uvedenia dôvodu. Výpoveď musí byť písomná a riadne doručená druhej zmluvnej strane; výpovedná doba je jeden mesiac a začína plynúť dňom nasledujúcim po dni doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.

Článok 6

Autorské práva

- 6.1. Poskytovateľ je vlastníkom autorských práv na všetky materiály pripravené pre kurz. Poskytnutie a využívanie týchto materiálov treťou osobou je porušením tohto autorského práva.

Článok 7 Riešenie sporov

- 7.1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku sporu budú tento riešiť vzájomnou dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky.

Článok 8 Rovnosť príležitostí a rôznorodosť

- 8.1. Poskytovateľ v plnom rozsahu rešpektuje rovnosť príležitostí a rôznorodosť. Viac informácií na stránke <https://www.britishcouncil.org/about-us/our-values/equality-diversity-inclusion>

Článok 9 Záverečné ustanovenia

- 9.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť v súlade s § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník.
- 9.2 Všetky zmeny a doplnky tejto zmluvy musia byť uskutočnené len formou očíslovaných písomných dodatkov a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami. Takto podpísané dodatky sa stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 9.3 Vzájomné vzťahy zmluvných strán vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky. Práva a povinnosti, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 9.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 9.5 Zmluva bola uzatvorená slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok.
- 9.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a bez výhrad s ňou súhlasia, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave dňa:

V Bratislave dňa:

Za poskytovateľa

Za objednávateľa

.....
Alastair Bassett
riaditeľ

.....
JUDr. Roman Konečný
riaditeľ